

ترجمه و دیدگاه‌های پسا - استعماری

سوزان باسنت - هریش تریودی
مارک بیماکزکو - تجاسوینی نیرانجانا

مترجم

احمد شیرخانی

دبیر مجموعه

دکتر فرزانه فرحزاد

سرشناسه:	شیرخانی، احمد، گردآورنده، مترجم
عنوان نام پدیدآور:	ترجمه و دیدگاه‌های پسا - استعماری / سوزان باسنت، هریش تریودی، ماریا تیماکزکو، تجاسوینی نیرانجانا؛ ترجمه‌ی احمد شیرخانی
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۳۹۵
مشخصات نشری:	۱۵۴ ص
فهرست:	سلسله انتشارات - ۱۹۶۰. زبان و زبان‌شناسی - ۳۰. مطالعات ترجمه - ۱۵
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۹۱۹-۶
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	Post-Colonialism: Theoretical and Practical Issues, c 1992 Translation: Theory and Practice, 1992 Siting Translation: History, Post-Colonialism, and the Colonial Context, c 1992 نیرانجانا باسنت
موضوع:	ترجمه - جنبه‌های اجتماعی
موضوع:	Translating and Interpreting - Social Aspects
موضوع:	ترجمه
موضوع:	Translating and Interpreting
موضوع:	مابعد استعمار
موضوع:	Postcolonialism
موضوع:	ارتباط میان فرهنگی
موضوع:	Intercultural Communication
شناسه‌ی افزوده:	باسنت، سوزان، ویراستار
شناسه‌ی افزوده:	Bassnett, Susan
شناسه‌ی افزوده:	تریودی، هریش، ویراستار
شناسه‌ی افزوده:	Trivedi, Harish
شناسه‌ی افزوده:	نیرانجانا، تجاسوینی، ۱۹۵۸ - م
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۵ ق ۴ / ۲ / ۳۰۶
رده‌بندی دیویی:	۴۱۸/۰۲
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی:	۴۴۸۲۵۳۱



ترجمه و دیدگاه‌های پسا-استعماری

سوزان باسنت - هریش تریودی
ماریا تیماکز کو - تجاسوینی نیرانجانا

مترجم: احمد شیرخانی
بیر مجموعه: دکتر فرزانه فرحزاد
یراستار: مهدی محمدی‌نیا

مقدار: ژیلای پی سخن

پ اول: ۱۳۹۷

چاپ: بدون نقش

تیراژ: ۲۰۰ نسخه

بها: ۱۲۰۰۰ تومان

استفاده از این اثر، به هر شکلی،

بدون اجازه ممنوع است.

خیابان دکتر فاطمی، خیابان شیخ‌لر (ششم)، کوچه‌ی بنفشه، پلاک ۸

تلفن: ۳-۵۱ ۳۳ ۸۸۹۷

دورنگار: ۸۸۹۶ ۸۹۹۶

کد پستی: ۱۴۱۵۶۷۳۳۱۳

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashr.ghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

فهرست

۷.....	معرفی مجموعه
۹.....	مقدمه‌ی مترجم
۱۱.....	مستعمرات، آدم‌خواران و زبان‌های بومی
۳۹.....	نوشتار پسا - استعمار و ترجمه‌ی ادبی
۷۳.....	آزاد کردن کالیبان‌ها
۱۰۵.....	بازنمایی متون و فرهنگ‌ها: مطالعات ترجمه و قوم‌نگاری

مقدمه‌ی مترجم

یکی از جلوه‌های پویایی ترجمه حیات ققنوس‌وار آن در دوره‌های مختلف تاریخ بشری است. دوره‌ی پسا-استعمار و دیدگاه‌های نظری مرتبط با آن بستر جدیدی برای تفسیر و مفهوم و عمل ترجمه فراهم آورده است و کتاب حاضر در پی آشکار ساختن جنبه‌های مهم آن است. فصل اول این کتاب، که ترجمه‌ی مقدمه‌ی ترجمه و پسا-استعمار است، افق چنین جنبه‌هایی را در مقابل خواننده قرار می‌دهد. فصل دوم مقاله‌ی سودمند ماریا تیماکزکو است که در آن به بررسی استعاره‌های ساختاری نوشتار پسا-استعمار و ترجمه‌ی ادبی می‌پردازد. تیماکزکو در یک از این مقوله‌ها را استعاره‌ای برای درک بهتر مقوله‌ی دیگر قرار می‌دهد. بررسی این شباهت‌ها به تبیین ارتباط بین این دو مقوله می‌انجامد. فصل سوم به بررسی تجاسوینی نیرانجانا از رابطه‌ی بین قوم‌نگاری و ترجمه می‌پردازد. ارتباط این فصل با موضوع اصلی کتاب حاضر، ترجمه و دیدگاه‌های پسا-استعماری، زمانی آشکار می‌شود که به جایگاه مفهوم ترجمه در رشته‌های مردم‌شناسی و قوم‌نگاری و هم‌دستی آنان با قدرت‌های استعماری معاصرشان پی ببریم.

نویسنده‌ی این مقاله احتمال شکل‌گیری هم‌دستی مشابهی بین رشته مطالعات ترجمه و قدرت‌های نو - استعماری حاکم را در لفافه گوشزد می‌کند. ترجمه‌ی پسا - استعمار برای شکستن الگوهای دیرپای قدرت استعماری، که نماد آن سیطره‌ی متن اصلی است، باید تعریف جدیدی از خود ارائه دهد. تعریفی که اساس آن مقاومت، پویایی و نوآوری است. از این رو فصل پایانی به معرفی نظریه‌ی آدم‌خواری هارولدو دی کامپوس می‌پردازد. چالشی که دی کامپوس با به‌کارگیری استعاره‌ی آدم‌خواری خلق می‌کند، آنها را دود به مفهوم جدید ترجمه نیست، بلکه نوواژه‌های خلاقانه‌ی بی‌فایده معادل‌گزینی را نیز دشوار می‌سازد. نشر پرتکلف نگارنده‌ی مقدمه، از به‌رین پیرس ویرا، نیز چالش‌های ترجمه‌ی این مقاله را دوچندان کرده است. از این مقاله به ما می‌آموزد این است که از خاکستر ققنوس ترجمه، در دره‌ی پسا - استعمار برزیل، آدم‌خوار برمی‌خیزد. در پایان لازم می‌دانم که از زحمات خانم دکتر فرحزاد در به منزل رسیدن این ترجمه سپاسگزاری کنم. تیزبین ایشان در انتخاب مقالات، اعتماد ایشان به این این‌جانب، و حمایت‌های بی‌دریغ ایشان در ویرایش هر چه بهتر ترجمه‌ی حاضر در پرده‌ی خضوع و مهربانی بنده مانده است.

د. مدد شیرخانی

استادیار دانشگاه سیدالشهدا - بوچستان